**Особенности перевода культурно-исторических реалий**

**в романе И. Ньево «Исповедь итальянца»**

Щирова Елизавета Александровна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Ипполито Ньево (Ippolito, Nievo, 1831—1861) – итальянский писатель и политический деятель середины XIX века. Роман «Исповедь итальянца» (Le Confessioni di un’italiano, 1858) создавался Ньево на протяжении 1857-1858 гг. и был посвящён движению Рисорджименто в Италии. Существует два опубликованных перевода «Исповеди итальянца» на русский язык. Наиболее ранний перевод, вышедший в 1875 году в журнале «Дело», был сделан нигилистом, литературным критиком и публицистом В.А. Зайцевым. Второй перевод (Л.А. Вершинина и Н.К. Георгиевской) появился только в 1960 году, был наиболее полным и содержал подробные комментарии И.Н.  Голенищева-Кутузова. Основным жанром произведения Ньево принято считать исторический роман, и потому особенное внимание при переводе романа с итальянского языка на русский уделяется проблеме передачи культурно-исторических реалий в понятной для русского читателя форме.

Реалии – термин для обозначения «слов, называющих элементы быта и культуры, исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и фольклора, т. е. специфических особенностей данного народа или страны» [Влахов, Флорин: 6].

В зависимости от семантики, среди множества культурно-исторических реалий, встречающихся в романе Ньево, можно выделить несколько групп. Значительную часть реалий составляют **общественно-политические реалии**: лексические обозначения, касающиеся социальной структуры общества того времени, а также должностей, титулов и военной лексики. К данной группе можно отнести такие слова, как *cancelliere* (работник канцелярии)*, cavallante* (слуга, исполнявший обязанности доезжачего, фельдъегеря и конного стражника)*, bulo* (вооружённый слуга феодалов в провинции Фриули)*, cernide* (солдат сельской милиции, набранной из крестьян, на службе феодалов Фриули или венецианского правительства)*, sbirro* (полицейский агент)*, avogadore di Comune* (прокурор)*, doge* (дож, глава Венецианской республики) и т.д. В отдельную группу можно вынести **церковную лексику**: *monsignore* (епископ), *confiteor* (молитва при исповеди). В случае с церковной лексикой в обоих переводах либо используется переводческая транскрипция, либо сохраняется латинское написание слова.

К третьей группе принадлежат **слова-обозначения предметов обихода**, в которую можно также включить **обозначения мер и денег**. Так, в произведении упоминается одновременно несколько разных денежных эквивалентов: *ducato*, *soldo*, *lira, franco, zecchino, doblone, bezzo*. Важную роль в романе играет описание одежды героев с использованием таких слов, как *gramaglie* (траурный плащ), *cotta* (рубашка, которую надевает священник при богослужении). Для перевода реалий, принадлежащих к данной группе, в обоих переводах романа применяется транскрипция, причем В.А. Зайцев совмещает этот приём с «освоением» [Влахов, Флорин: 89], т.е. стремится придать реалии вид русского слова (например, фраза *manca un mezzo bezzo a fare i sei soldi* в переводе 1875 г. выглядит как «безъ пол-беца шесть сольдов», а в переводе 1960 г.– «не хватает как раз полбеццо, чтобы составить шесть сольдо»).

Особый колорит создаёт в романе описание различных **праздников, развлечений** **и** **азартных игр**, которыми увлекались разные слои общества в ту эпоху: *mercante in fiera* («купец на ярмарке»), *tresette* («три семерки»), *sette e mezzo* («семь с половиной»), *tombola* («лото»), *oca* («гусёк»), *furlana* (фриулийский народный танец). В переводе 1960 г. данные реалии чаще всего переводятся калькированием и выделяются кавычками, в комментариях к произведению даётся их подробное толкование, а в переводе 1875 г. чаще используется родо-видовая замена, при которой игорные термины переводятся словом «игра» или фразой «игра в карты».

Стоит отметить, что в переводах романа «Исповедь итальянца», присутствуют как «знакомые» реалии (т.е. слова, давно вошедшие в состав русского языка, например, *signore* - «синьор»), так и «незнакомые» (например, *prebenda* - «пребенда», постоянный доход католического священника и угодья, предоставленные ему церковью [Ньево: 451]), что позволяет оценить всю сложность работы переводчика.

Таким образом, реалии в переводах исторического романа И. Ньево «Исповедь итальянца» можно разделить на следующие тематические группы: общественно-политические реалии; церковная лексика; лексические обозначения предметов обихода, мер и денег; названия праздников, обычаев, ритуалов и азартных игр. Многие из вышеперечисленных понятий являются историзмами, но, несмотря на это, часть из них не имеет эквивалентов в русском языке, и поэтому в обоих переводах для передачи реалий используется переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, родо-видовая замена и переводческий комментарий.

Литература

Ньево И. Исповедь старика /Пер. с ит. В.А. Зайцева – С. -Петербург.: Типография В.А. Тушнова, 1875.

Ньево И. Исповедь итальянца: пер. с ит. Л. Вершинина и Н. Георгиевской – М.: Государственное издательство художественной литературы, 1960.

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Международные отношения, 1980.

Nievo I. Le Confessioni di un ottuagenario. Firenze: Successori le Monnier, 1867.